

Articles • Satzung • Statuts

EUROPIANO

Union of European Piano Builders' Associations
est. 1950

Union Europäischer Pianomacher-Fachverbände
e.V. gegründet 1950

Union européenne des associations des facteurs de pianos
fondée en 1950

ed. 4/2001
rev. 4/2004
rev. 3/2010

1

Name, registered office and fiscal year

1. The name of the Union shall be „Europiano Union of European Piano Builders' Associations“.
2. The Union`s registered office shall be located in Dübendorf Zurich, Switzerland and it is an independent corporate body according to Swiss law (ZGB art. 60 et seq.).
3. The Union`s field of authority shall be limited to European countries.
4. The Union`s duration shall not be limited to a specific period of time.
5. The fiscal year shall be the calendar year.
6. Court of jurisdiction shall be Zurich, Switzerland.

2a

Scope of responsibilities

Europiano has as its object that national piano builder associations shall co-operate on an international basis for the purpose of safeguarding their common professional and commercial interests, and of preserving the cultural value of keyboard instruments (pianos, grand pianos, historical keyboard instruments, harmoniums). Europiano shall provide consulting services for its members and promote their professional expertise.

§ 1

Name, Sitz und Geschäftsjahr

1. Der Verband führt den Namen „Europiano Union Europäischer Pianomacher-Fachverbände“.
2. Er hat seinen Sitz in Dübendorf-Zürich/Schweiz und ist ein Verband mit eigener Körperschaft, nach schweizerischem Recht im Sinne ZGB Art. 60ff.
3. Seine Zuständigkeit beschränkt sich auf Europa.
4. Die Dauer des Verbandes ist unbeschränkt.
5. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
6. Gerichtsstand ist Zürich, Schweiz.

§ 2a

Aufgaben

Europiano bezweckt den Zusammenschluss der Pianomacher-Fachverbände (Landes-verbände) auf internationaler Basis zur Verteidigung ihrer Berufsinteressen, zum Schutze des kulturellen Wertes der Tasten-instrumente (Pianos, Flügel, historische Tasteninstrumente, Harmoniums), zur Förderung des fachlichen Wissens und zur Beratung ihrer Mitglieder.

Der Verband und die einzelnen

Art. 1

Nom et siège

1. La dénomination de l'association est „Europiano Union Européenne des associations des facteurs de pianos“.
2. Son siège est à Dübendorf-Zurich, et l'association est dotée de sa propre corporation et est constituée selon le droit juridique suisse selon l'article 60 ff. du code civil.
3. Sa responsabilité est limitée à l'Europe.
4. La durée de l'association est illimitée.
5. L'année comptable commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de la même année.
6. Le lieu de juridiction est Zurich, Suisse

Art. 2a

But

Europiano a pour but d'unir les associations professionnelles des facteurs de pianos (ci-après: associations) au plan international afin de défendre leurs intérêts professionnels, de protéger la valeur culturelle des instruments à touches (pianos, pianos a queue, instruments à touches historiques, harmoniums), d'encourager le savoir professionnel et de conseiller ses membres.

The Union and individual national European associations shall aim to accomplish these objectives by means of:

Sharing information on national initiatives of international interest by exchange of internal publications and trade journals;

Training and further education. Examinations leading to European Degrees: details under separate exam regulation section;

Invitation to obtain a „European Technician’s Degree“ to members from countries where governmental education does not exist;
Electing an European Examination Committee. The Examination Committee (EC) will be appointed members i.e. national experienced craft-capacities proposed. Such proposed persons delayed will have to be brought to the EC-chairmans’ attention. The EC must design an Examination Regulation and present same to the Board for approval. The Examination Regulations are meant to clarify all European Degrees legal terms. When electing within the EC every in the Examination Committee represented country has one vote.

Discussion of issues relating to the piano building craft;

Joint publication of the trade magazine „European“ as well as permanent Internet availability by an own website;

Maintaining regular contact with national associations, in order to help them achieve their objectives;

European angeschlossenen Landesverbände suchen dieses Ziel zu erreichen durch:

gegenseitige Orientierung über auf nationaler Ebene unternommener Bestrebungen von internationalem Interesse durch Austausch verbands-interner Veröffentlichungen und durch Fachzeitschriften;

Schulung und Weiterbildung. Abhalten von Prüfungen zur Erlangung der European Degrees: die näheren Einzelheiten sind in einer gesonderten Prüfungsordnung geregelt;
Angebot eines „European Technician’s Degree“ für Mitglieder, in deren Länder keine staatliche Ausbildung existiert;

Einsetzung eines Degree-Prüfungsausschusses. Der Prüfungsausschuss (PA) setzt sich aus allen, von den Landesverbänden bis zum Zeitpunkt der Antragstellung dem Vorstand namhaft gemachten prüfungserfahrenen Klavierfachleuten zusammen. Spätere Nennungen durch die Landesverbände ergehen an den gewählten Vorsitzenden des Prüfungsausschusses. Der PA hat eine Prüfungsordnung zu erstellen und dem Vorstand zur Genehmigung vorzulegen. In der Prüfungsordnung sind sämtliche die Degrees betreffenden Belange zu regeln. Bei Abstimmungen im Prüfungsausschuss hat jedes im PA vertretene Land eine Stimme;

Diskussion über Themen, welche sich mit dem beruflichen Umfeld des Klavierbauers befassen;
gemeinsame Herausgabe des Fachorgans „European“ sowie die ständige Internetpräsenz des Verbandes durch eine eigene Website;

Aufrechterhaltung einer ständigen Verbindung unter den angeschlossenen Landesverbänden, um sie nötigenfalls in ihren Bestrebungen zu unterstützen;

L’association ainsi que les différentes associations nationales affiliées à European visent à atteindre ce but par:

l’information réciproque sur les efforts faits au niveau national qui présente un intérêt international, ceci par l’échange de publications internes de l’association et de revues spécialisées;

Education et formation permanente. Tenu d’examen pour l’obtention des degrees d’European: de plus amples détails se trouvent dans le classeur du règlement général d’examen;

Offre d’un „European Technician’s Degree“ pour les membres qui n’ont pas dans leur pays, une formation reconnue par l’état;

Comité d’examen European Degree. Le Comité d’examen (CE) se compose d’un ensemble de facteurs de pianos reconnus de tous comme examinateurs ainsi que des associations nationales et jusqu’à la composition du comité. D’autres nominations par les associations nationales vont directement aux membres du CE élu. Le Comité d’examen doit composer un règlement général d’examen et le présenter au comité pour acceptation. On doit trouver dans le règlement général d’examen tous les degrees European concernés. Lors d’un vote au comité d’examen, chaque pays représenté a droit à une voix;

le traitement commun de certaines questions touchant la profession des facteurs de pianos;
l’édition commune de la revue spécialisée „European“ ainsi que de la présence permanente sur Internet d’un site Web personnel;

le maintien d’une liaison constante entre les associations affiliées afin de les soutenir, le cas

<p>Encouraging non-member national associations which have similiar objectives to join Europiano.</p>	<p>Gewinnung noch anderer, der Union heute noch fernstehender Landesverbände mit gleichen Bestrebungen.</p>	<p>échéant, dans leurs efforts; l'obtention de l'adhésion d'autres associations ayant des buts similaires qui ne font pas encore partie de l'union.</p>
<p>#2b</p>	<p>§2b</p>	<p>Art. 2b</p>
<p>Members obligations</p>	<p>Pflichten der Mitglieder</p>	<p>Obligations des membres</p>
<p>Members are obliged to bide by the articles and especially to ensure that their membership fees are paid for in time.</p>	<p>Die Mitglieder verpflichten sich, die Bestimmungen der Satzung einzuhalten und insbesondere ihrer Pflicht zur fristgerechten Zahlung ihrer Beiträge nachzukommen</p>	<p>Les membres s'engagent à respecter la définition des statuts et surtout de payer dans les délais leurs cotisations.</p>
<p>The national associations must ensure that their members possess the necessary professional skills. This can said to have been achieved when the national associations</p>	<p>Weiter verpflichten sich die Landesverbände, die fachliche Kompetenz ihrer Mitglieder zu gewährleisten. Dies wird dadurch sichergestellt, dass die Landesverbände</p>	<p>En outre les associations nationales s'engagent à assurer les compétences professionnelles de leurs membres. On assure par là, que les associations nationales</p>
<p>a) grant membership only to technicians qualified by a state or private exam.</p>	<p>a) nur Personen aufnehmen, die ihre fachliche Qualifikation durch eine anerkannte, erfolgreich absolvierte staatliche oder private Prüfung nachweisen können.</p>	<p>a) accueillent, que les personnes qui ont prouvé leurs qualifications professionnelles par un examen gouvernemental ou privé reconnu.</p>
<p>Apprentices can become members of the associations during their training.</p>	<p>Auszubildende können während der Zeit ihrer Ausbildung in die Landesverbände aufgenommen werden.</p>	<p>Les apprentis peuvent être admis au sein de l'association nationale pendant le temps de leur formation.</p>
<p>b) in case a national examination cannot be passed (is not offered), only those are accepted who have acquired an Europiano Technician Degree or intend to achieve within the next three years.</p>	<p>b) falls eine solche nationale Prüfung nicht möglich ist, nur solche Personen aufnehmen, die ein Europiano-Degree erlangt haben oder dessen Erlangung binnen drei Jahren anstreben.</p>	<p>b) si un examen national n'est pas possible, n'accueillir que les personnes qui ont obtenu un Degree Europiano, ou aspirent à son obtention dans un délai de trois ans.</p>
<p>c) are required to demand verification of members' qualifications (training and</p>	<p>c) Europiano auf Verlangen über Qualifikation (Ausbildung und Prüfungen) ihrer Mitglieder</p>	<p>c) doivent donner des renseignements (formation et examens) sur leurs membres, sur</p>

examinations).

Auskunft geben müssen.

demande d'Europiano.

3

§ 3

Art. 3

The Union shall be an independent association without political or denominational affiliation and shall be a non-profit organisation.

Der Verband betätigt sich als unabhängige Vereinigung, die in politischer als auch konfessioneller Hinsicht absolut neutral ist und keine wirtschaftlichen Zwecke verfolgt.

L'Union agit comme association indépendante qui est absolument neutre du point de vue politique et confessionnel et ne poursuit aucun but économique.

Any exertion of influence by economic pressure groups shall be rejected.

Jede Einflussnahme wirtschaftlicher Interessengruppen soll vermieden werden.

Toute influence de groupes d'intérêt économique doit être évitée.

#4

§ 4

Art. 4

Membership

Mitgliedschaft

Qualité de membre

National associations:

National associations wishing to join Europiano shall submit a written application to the registered office setting out their Articles of Association and stating their membership total.

Landesverbände:

Der Landesverband, der Europiano beizutreten wünscht, hat ein schriftliches Gesuch unter Beilage seiner Statuten und der Angabe seines Mitgliederbestandes am Sitze des Verbandes einzureichen.

Associations nationales:

L'association nationale qui désire adhérer à Europiano doit présenter une demande écrite au siège de l'union, en y joignant ses statuts et des indications concernant l'effectif de ses membres. L'assemblée générale d'Europiano décide de l'adhésion d'associations nationales européennes.

The General Meeting of Europiano members shall decide whether to admit national associations.

Über die Aufnahme von Landesverbänden entscheidet die Generalversammlung.

Individual members:

Persons knowledgeable in the field of piano building who wish to apply for individual membership shall submit their application in writing to the Union Secretary, enclosing sufficient proof of their suitability for membership. In addition, applicants shall present two letters of recommendation signed by experts in the field of piano building who shall confirm that the applicant has the professional expertise required for Europiano membership.

Einzelmitglieder:

Fachleute, die die Einzelmitgliedschaft beantragen, haben ihren Antrag schriftlich unter Beilage des Ausbildungsnachweises beim Sekretär/bei der Sekretärin des Verbandes einzureichen. Überdies hat der/die Antragstellende die Empfehlung von zwei Fachleuten einzureichen, die die fachliche Voraussetzung des Antragstellers bestätigen.

Membres individuels

Les spécialistes de piano qui désirent être membres individuels doivent présenter leur requête au/à la secrétaire de l'Union en y joignant leur certificat de formation. Ils sont tenus d'y joindre, en plus, la recommandation de deux spécialistes de la profession qui confirment les qualités professionnelles du requérant.

The executive Committee shall approve

Über die Aufnahme von Einzelmitgliedern

La comité décide de l'adhésion de membres individuels.

admission of individual members.

Extraordinary Associate members:

Manufacturers, importers, specialised dealers, pianists or private individuals who have an interest in the Union and its objectives and who acknowledge its Articles of Association may join Europiano as associate members. Such associate members shall have no voting rights. They may speak, and act in an advisory capacity.

Admission of associate members is decided by the Executive Committee.

Honorary Members:

Upon the Executive Committee's request, personalities having done great service to the piano making trade or to the Union can be appointed as honorary members by a two thirds majority of the General Meeting's votes cast.

#5

Cancellation of membership

Cancellation of membership must be effected in writing at least six (6) months before the end of the current calendar year. During the period to the end of the year the member has to comply with all duties.

Members not complying with their duties under the articles or with decisions made, or infringing against Europiano's interests, or failing – without

entscheidet der Vorstand.

Außerordentliche (fördernde) Mitglieder:

Förderndes Mitglied kann jeder Hersteller, Importeur, Fachhändler, Pianist oder Privatperson werden, die sich mit dem Verband und seiner Aufgabenstellung verbunden fühlen, die Satzung anerkennen und für deren Ziele eintreten.

Fördernde Mitglieder haben kein direktes Stimmrecht. Sie sollen über einen zu bildenden Beirat den Verband beraten.

Über die Aufnahme von fördernden Mitgliedern entscheidet der Vorstand.

Ehrenmitglieder:

Die Generalversammlung kann auf Antrag des Vorstandes mit zwei Drittel Mehrheit der abgegebenen Stimmen Persönlichkeiten, die sich um das Pianomachergewerbe oder den Verband besonders verdient gemacht haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

§ 5

Beendigung der Mitgliedschaft

Die Beendigung der Mitgliedschaft muss schriftlich bis mindestens sechs (6) Monate vor dem 31. Dezember des laufenden Jahres erfolgen. Während dieser Frist hat das Mitglied den ihm obliegenden Verpflichtungen nachzukommen.

Mitglieder, die ihren statutarischen Verpflichtungen oder den gefassten Beschlüssen nicht nachkommen, den Interessen von Europiano

Membres extérieurs:

Les personnes telles que représentants, importateurs, commerçants, pianistes ou personnes privées peuvent devenir membres extérieurs à conditions d'être concernées par l'activité de l'association, d'en reconnaître les statuts et de les respecter.

Les membres extérieurs n'ont pas le droit de vote. Ils peuvent cependant faire connaître leur avis au comité par l'intermédiaire d'un membre de l'association.

Le comité décide de l'adhésion de membres extérieurs (promoteurs).

Membres honoraires

L'assemblée générale, avec deux tiers des voix accordées aux associations et sur demande du comité, peut élire comme membre honoraire toutes personnes qui se sont beaucoup investies, soit dans l'association, soit dans la branche du piano.

Art. 5

Perte de qualité de membre

La démission ne saurait entrer en considération que si elle se fait par écrit au moins six (6) mois à l'avance pour le 31 décembre. Pendant ce délai, le membre doit accomplir les obligations qui lui incombent.

Les membres, qui ne se conforment pas à leurs obligations statutaires ou aux décisions prises, qui agissent à l'encontre des intérêts

giving reasons in writing – to pay the membership fees within at least six months after a second reminder, can be expelled from membership. Expulsion has to be decided by the Executive Committee. The majority required for the decision is two-thirds of votes cast. Any member has the right to appeal against an expulsion and to ask for the reasons. The decision about the appeal has to be passed by the General Meeting. Membership's ending by expulsion is not an exemption from complying with duties towards the Union still pending, e.g. from paying overdue contributions.

zuwiderhandeln oder die Mitgliederbeiträge spätestens sechs Monate nach der zweiten Mahnung ohne schriftliche Begründung nicht bezahlt haben, können ausgeschlossen werden. Über den Ausschluss entscheidet der Vorstand, der diesen mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschließt. Jedes Mitglied kann gegen den Ausschluss Einspruch erheben und die Begründung verlangen. Über den Einspruch entscheidet die Generalversammlung. Die Beendigung der Mitgliedschaft durch Ausschluss befreit nicht von der Erfüllung der noch bestehenden Verpflichtungen gegenüber dem Verband, insbesondere zur Zahlung der ausstehenden Beiträge.

d'Europiano ou qui n'ont pas versés les cotisations au plus tard six mois après le deuxième rappel sans indiquer les motifs par écrit, peuvent être exclus de l'Union. On a besoin de deux tiers des voix données pour l'exclusion. Chaque membre peut faire opposition sur son exclusion et en demander la justification. L'assemblée générale décide de l'acceptation de l'opposition. L'achèvement de l'exclusion d'un membre ne le libère pas de remplir ses obligations restantes vis-à-vis de l'association, en particulier l'arriéré de ses paiements.

#6

Claim for assets (In the case of resignation or expulsion)

Resigned, expelled or dissolved national associations, or the legal heirs of deceased individual members shall have no claim upon Europiano assets.

§6

Vermögensanspruch bei Austritt

Austretende, ausgeschlossene oder aufgelöste Landesverbände bzw. verstorbene Mitglieder verlieren jeden Anspruch auf das Vermögen von Europiano und können keine Rückerstattungsansprüche geltend machen.

Art. 6

Prétentions financières en cas de démission

Les associations nationales dissoutes ou les membres exclus ou décédés perdent toutes prétentions à l'égard de la fortune d'Europiano et ne sauraient faire valoir des droits de remboursement.

#7

Organisation

The governing bodies of Europiano shall be:
The General Meeting
The Executive Committee consisting of the President, three Vice Presidents and the Treasurer (the relative regions of Europe having to be taken account of)

§7

Organisation

Die Organe von Europiano sind:
Die Generalversammlung
Der Vorstand bestehend aus: Präsident, drei Vizepräsidenten, Kassier (wobei die Regionen Europas zu berücksichtigen sind)

Art. 7

Organisation

Les organes d'Europiano sont:
L'assemblée générale
Le comité est constitué par le président, trois vice-présidents et le trésorier (en tenant compte des différentes régions d'Europe)

The Committees
The Administrative Office
The Editorial Committee
The Auditors

Die Ausschüsse
Die Geschäftsleitung
Das Redaktionsteam
Die Rechnungsrevisoren

Les comités
La commission de direction
L'équipe rédactionnelle
Les vérificateurs des comptes

#8

§8

Art. 8

General Meeting

The General Meeting shall be the principal governing body of Europiano. Conferences shall be held in the first half of each year, that is before June, in the country of one of the Union's national associations.

In exceptional circumstances and if agreed by the General Meeting a conference may also be held in another country. The General Meeting shall be called by a letter from the Board of Management to the membership at least 30 days before the date set for the meeting.

Extraordinary General Meetings may be called as determined by the Executive Committee or upon the request of one-fifth of the Union's national associations. The invitation shall indicate the place and time of the General Meeting and agenda items. Proceedings of General Meetings shall be recorded in minutes. Each national association shall be represented by the President or his representative. General Meetings shall be conducted in German, French and English.

Responsibilities of the General Meeting

The following tasks shall fall within the sole jurisdiction of the General Meeting:

Acceptance of the President's annual report;
Acceptance of the audited financial statements and the written auditor's report;

Generalversammlung

Die Generalversammlung ist das oberste Organ von Europiano. Sie versammelt sich jedes Jahr bis spätestens Juni im Lande eines der angeschlossenen Landesverbände.

Ausnahmsweise kann diese auf Beschluss der Generalversammlung auch in einem anderen Land stattfinden. Die Generalversammlung wird von der Geschäftsleitung jeweils mindestens 30 Tage vor dem Versammlungstag schriftlich eingeladen. Auf Beschluss des Vorstandes, oder auf Verlangen eines Fünftels der angeschlossenen Landesverbände, kann eine außerordentliche Generalversammlung einberufen werden. In der Einladung sind Ort und Datum der Generalversammlung und die Tagesordnung bekanntzugeben. Nach jeder Generalversammlung ist ein Protokoll anzufertigen. Die Landesverbände werden durch ihren Präsidenten oder dessen Delegierten vertreten. Die Verhandlungssprachen an den Versammlungen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Zuständigkeit der Generalversammlung

In die ausschließliche Kompetenz der Generalversammlung fallen Aufgaben:

Abnahme des Jahresberichtes des Präsidenten;
Abnahme der Jahresrechnung und des schriftlichen Revisionsberichtes;

L'assemblée générale

L'assemblée générale est l'organe suprême d'Europiano. Elle se réunit chaque année au plus tard à la fin juin dans le pays de l'une des associations affiliées.

Exceptionnellement, la réunion peut avoir lieu dans un autre pays si l'assemblée générale en décide ainsi. L'assemblée générale est convoquée par la commission de direction 30 jours au moins avant la date de la réunion. Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par décision du comité ou à la demande d'un cinquième des associations affiliées. La convocation indique le lieu et la date de l'assemblée générale ainsi que les points de l'ordre du jour qui seront traités.

Les associations seront représentées par leur président ou par un membre de l'association. L'allemand, le français et l'anglais sont les langues de délibération au cours des réunions de l'association.

Compétences de l'assemblée générale

Les affaires suivantes sont de la compétence exclusive de l'assemblée générale:

Approbation du rapport annuel du président;
Approbation des comptes annuels et du rapport écrit du contrôle des comptes;

Approval of actions taken by the Executive Committee and by the Management;
Discussion of and decision on motions, applications and requests put forward by member associations;
Election of President: The persons eligible should be present at the election. Otherwise, a written statement has to be submitted saying election will be accepted;
Election of Vice Presidents, Treasurer, Editorial Board and Auditors;
Appointment of honorary members;
Decisions to admit new national associations;
Formation of a council of associate members;
Decisions on protests against the expulsion of members and on appeals for reconsideration;
Fixing of annual membership fees;
Amendments to the Articles of Association;
Dissolution of the Union

#9

Voting rights

Each national association has one vote in the General Meeting for every 40 members. National associations may not split their votes. In the event of a tied vote, the President has the deciding vote.

National association membership is reckoned as at January 1st of the relevant year. Individual members have only one vote per country. In the case of several individual members coming from one country, the vote is given to the longest serving member. The

Entlastung von Vorstand und Geschäftsführung
Behandlung der Anträge der Mitglieder und Beschlussfassung darüber
Wahl des Präsidenten: Die Personen, die zur Wahl stehen, sollen bei der Wahl anwesend sein. Ist dies nicht der Fall, ist eine schriftliche Erklärung vorzulegen, dass diese im Falle der Wahl angenommen wird.
Wahl der Vizepräsidenten, des Kassiers, des Redaktionsteams sowie der Rechnungsrevisoren;
Ernennung von Ehrenmitgliedern
Beschlussfassung über Neuaufnahme von Landesverbänden;
Bildung eines Beirats der fördernden Mitglieder;
Beschlussfassung bezüglich Einsprachen ausgeschlossener Mitglieder und Wiedererwägungsanträge;
Festlegung der jährlichen Mitgliederbeiträge;
Statutenänderungen;
Auflösung des Verbandes

§9

Stimmrecht

Jeder Landesverband hat pro jeweils angefangene 40 Mitglieder an der Generalversammlung eine Stimme. Der Landesverband kann seine eigene Stimme nicht teilen. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Stichtag zur Ermittlung der Mitgliederzahlen ist der 1. Januar jeden Jahres. Die Einzelmitglieder haben pro Land nur eine Stimme. Bei mehreren Einzelstimmen pro Land fällt das Stimmrecht dem langjährigsten Mitglied zu. Die Generalversammlung fasst ihre

Décharge du comité et de l'organe de direction
Traitement des propositions des membres et prise de décisions y relatives;
Election du président: Les personnes qui se présentent à une élection doivent être présentes lors de l'élection. Si cela n'est pas le cas, il faut présenter une déclaration par écrit, afin qu'en cas d'élection celle-ci soit valable.
Election des vice-présidents, du trésorier, de l'équipe rédactionnelle et des vérificateurs des comptes;
Nomination de membres honoraires;
Décision concernant de nouvelles admissions d'associations et recommandations de deux spécialistes de la profession pour un membre extérieur;
Décisions concernant les oppositions de la part des membres exclus et les demandes de reconsidération;
Détermination des cotisations annuelles;
Modifications de statuts;
Dissolution de l'association.

Art. 9

Droit de vote

Lors de l'assemblée générale, chaque association nationale a droit à une voix par tranche de quarante membres. L'association d'un pays ne peut pas répartir ses voix. Lorsqu'il y a égalité dans les voix, la voix du président départage le vote.

Le 1er janvier de chaque année est le jour déterminant pour la fixation du nombre des membres. Les membres individuels ne disposent que d'une voix par pays. Lorsqu'il y a plusieurs membres individuels par pays, le droit de vote

<p>General Meeting makes decisions and holds elections upon a simple majority of votes.</p>	<p>Beschlüsse und vollzieht die Wahlen mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen.</p>	<p>échoit au membre le plus ancien. L'assemblée générale prend ses décisions et opère ses décisions et ses élections à la majorité des voix.</p>
<p>The delegates of the associations should present proof of authorization to the board before the meeting and then receive a voting card. Only delegates with voting cards are permitted to vote.</p>	<p>Die Delegierten der Landesverbände müssen sich vor Beginn der Sitzung beim Präsidium legitimieren und erhalten ihre Stimmkarten. Nur die Delegierten mit Stimmkarte sind stimmberechtigt.</p>	<p>Les délégués des associations nationales doivent se légitimer auprès de la présidence, avant le début de la séance, et reçoivent une carte de vote. Le droit de vote est accordé, seulement aux délégués qui ont une carte de vote.</p>
<p>#10</p>	<p>§10</p>	<p>Art. 10</p>
<p>Amendments</p>	<p>Statutenänderungen</p>	<p>Modifications des statuts</p>
<p>Amendments to the Articles of Association, however, require a three-fourths (3/4) majority of all votes cast at the General Meeting. A proposal for an amendment to the Articles must be submitted to the Secretary at least two months prior to the General Meeting. The President must inform the membership of a proposed amendment to the Articles at least one month before the date of the General Meeting.</p>	<p>Statutenänderungen können nur durch eine Dreiviertelmehrheit (3/4) der Stimmen, die an der Generalversammlung anwesend sind, vorgenommen werden. Jeder Antrag auf Statutenänderung ist mindestens zwei Monate vor der Generalversammlung beim Sekretär/bei der Sekretärin einzureichen. Der Präsident ist verpflichtet, jeden Vorschlag auf Statutenänderung mindestens einen Monat vor der Generalversammlung bekanntzugeben.</p>	<p>Les modifications des statuts ne peuvent être décidées que par une majorité de trois quarts (3/4) des voix. Toute proposition de modification des statuts doit être adressée au/à la secrétaire au moins deux mois avant l'assemblée générale. Le président est tenu de communiquer toute proposition de modification des statuts au moins un mois avant l'assemblée générale.</p>
<p>#11</p>	<p>§11</p>	<p>Art. 11</p>
<p>Executive Committee</p>	<p>Vorstand</p>	<p>Le comité</p>
<p>The Executive Committee includes the President, three Vice Presidents and the Treasurer who are elected individually for a two-year term and are eligible to stand for re-election. In the Executive Committee, members from the different regions should be represented</p>	<p>Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten, drei Vizepräsidenten und dem Kassier, die einzeln zu wählen sind. Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Die Mitglieder sind wieder wählbar. Im Vorstand sollen die Mitglieder aus den verschiedenen Regionen angemessen vertreten</p>	<p>Le comité se compose du président, des trois vice-présidents et du trésorier qui doivent être élus individuellement. La durée de fonction est de deux ans. Les membres sont rééligibles. Les membres doivent venir de diverses régions adéquates pour être représentés au comité. Le</p>

adequately. The Executive Committee meets as often as the Union's business requires. The President shall call a meeting of the Committee and shall circulate the agenda to members, advising them of the place, date and time of the meeting at least three weeks prior. If circumstances so dictate this period may be shorter.

The Executive Committee has the following responsibilities:

Such business as the General Meeting assigns to the Executive Committee;

Supervision of the Secretary's role;

Appointment of the Secretary;

Establishing the annual program of Europiano;

Determining which items shall be placed on the agenda of the General Meeting, organisation of special courses, events etc.;

Consideration of applications for admission and preparation of applications for the admission of new national associations;

Decisions on the admission of individual members and of associate members;

Decisions on the expulsion of members;

The Executive Committee has a quorum when more than half its members are present.

#12

Administrative Office

The Administrative Office is managed by the Secretary.

sein. Der Vorstand versammelt sich auf Einladung des Präsidenten unter Angabe der Tagesordnung, Ort und Zeit, so oft dies die Geschäfte erfordern. Die Einberufung erfolgt mindestens drei Wochen vorher; in dringenden Fällen ist eine Abkürzung der Frist gestattet.

Der Vorstand ist insbesondere für folgende Geschäfte zuständig:

Behandlung der ihm von der Generalversammlung übertragenen Geschäfte;

Beaufsichtigung der Tätigkeit des Sekretärs/der Sekretärin;

Bestellung eines Sekretärs/einer Sekretärin
Aufstellung des Jahresprogramms von Europiano;

Festsetzung der Tagesordnungspunkte der Generalversammlung und Organisation von Fachkursen, Veranstaltungen etc.

Behandlung der Aufnahme gesuche und Vorbereitung des Antrages über die

Neuaufnahme von Landesverbänden;

Beschlussfassung über Neuaufnahme von Einzelmitgliedern und fördernden Mitgliedern;

Beschlussfassung über den Ausschluss von Mitgliedern.

Der Vorstand ist bei Anwesenheit von mehr als der Hälfte seiner Mitglieder beschlussfähig.

§12

Geschäftsstelle

Die Geschäftsstelle besteht aus dem Sekretär/der Sekretärin.

comité se réunit aussi souvent que les affaires l'exigent après convocation par le président indiquant les points de l'ordre du jour, le lieu et la date. La convocation intervient au moins trois semaines à l'avance; ce délai peut être raccourci dans les cas urgents.

Les affaires suivantes sont de la compétence du comité:

Traitement des affaires qui lui ont été transmises par l'assemblée générale;

Surveillance de l'activité du/de la secrétaire;

Engagement d'un/une secrétaire

Etablissement du programme annuel d'Europiano,

Détermination de l'ordre du jour de l'assemblée générale et organisation de cours spéciaux, de manifestations, etc.;

Traitement des demandes d'adhésion et préparation de la proposition à la nouvelle adhésion d'associations nationales.

Décision concernant l'adhésion de membres individuels ainsi que de membres passifs.

Décision sur l'exclusion de membre.

Le comité peut prendre une décision seulement en la présence de plus de la moitié de ses membres.

Art. 12

Commission de direction

La commission de direction se compose du/de la secrétaire.

Responsibilities of the Administrative Office:

The Administrative Office conducts the Union's current business, prepares the current business of the Executive Committee, and performs such duties as are assigned to it by the General Meeting. It is subject to direction by the Executive Committee, especially with regard, to the assignment of duties. Regulations for such assignments are determined by the Executive Committee which is authorised to amend or modify them.

#13

Committees

The Executive Committee has the right to form sub-committees for specific tasks.

Editorial Committee

The Editorial Committee comprises three people elected by the General Meeting for a two year term. Members of the Editorial Committee will not necessarily be members of Europiano. The Committee may also draw on the services of appropriately qualified professionals. The Editorial Committee is charged with the control and support of the Union's publications, both with regard to professional aspects and concerning the design of the trade magazine „Europiano“.

The rights and duties of the Editorial Committee are subject to the usual rules of business. The Editorial Committee reports verbally to the General Meeting once a year.

Zuständigkeit der Geschäftsstelle:

Der Geschäftsstelle obliegt die Leitung und Besorgung der laufenden Geschäfte. Sie besorgt die Vorbereitung der laufenden Geschäfte des Vorstandes und erledigt die ihr von der Generalversammlung übertragenen Aufgaben. Sie erfüllt die Funktion gemäß den vom Vorstand erlassenen Weisungen, wobei das „Geschäftsreglement“ für die Arbeitsaufteilung maßgebend ist. Das Geschäftsreglement wird vom Vorstand aufgestellt und kann durch denselben ergänzt oder abgeändert werden.

§13

Ausschüsse

Der Vorstand kann für einzelne Angelegenheiten Ausschüsse bilden.

Das Redaktionsteam

Das Redaktionsteam besteht aus drei Personen, die von der Generalversammlung jeweils auf zwei Jahre gewählt werden. Die Mitglieder des Redaktionsteams müssen nicht Mitglieder von Europiano sein, jedoch die fachliche Qualität mitbringen. Das Redaktionsteam hat die Aufgabe, die Tätigkeit des Verlags sowohl in fachlicher als auch in Bezug auf die Gestaltung des Fachorgans „Europiano“ zu überwachen und zu unterstützen.

Die Aufgaben und Rechte des Redaktionsteams richten sich nach den Bestimmungen des Reglements.

Das Redaktionsteam hat der Generalversammlung jährlich mündlich Bericht zu erstatten.

Compétences de la commission de direction:

Il incombe à la commission exécutive de diriger et de régler les affaires courantes. Elle est chargée de la préparation des affaires du comité et elle traite les objets qui lui ont été transmis par l'assemblée générale.

Elle assume sa fonction conformément aux directives établies par le comité, le „règlement“ étant déterminant quant à la répartition du travail. Le règlement est élaboré par le comité qui peut le compléter ou le modifier.

Art. 13

Comités

Le comité peut former des sous-comités pour traiter des affaires.

L'équipe rédactionnelle

L'équipe rédactionnelle se compose de trois personnes désignées pour une durée de deux ans par l'assemblée générale. Les membres de l'équipe rédactionnelle n'ont pas l'obligation d'être membre d'Europiano, mais doivent apporter la qualité de leurs connaissances professionnelles. Il incombe à l'équipe rédactionnelle de surveiller et de soutenir l'activité de la maison d'édition en ce qui concerne les aspects professionnels et la réalisation de la revue spécialisée „Europiano“. Les devoirs et les droits de l'équipe rédactionnelle sont fixés par le règlement.

L'équipe rédactionnelle doit présenter un rapport oral annuel à l'assemblée générale.

<p>#14</p> <p>Auditors</p> <p>The General Meeting elects two auditors for a two-year term. It is the responsibility of the auditors to audit the accounts of Europiano. They shall report in writing to the General Meeting which then approves the report. Alternatively the General Meeting may also entrust the audit to professional auditors or a trust company instead of electing auditors.</p>	<p>§14</p> <p>Rechnungsrevisoren/revisorinnen</p> <p>Die Generalversammlung wählt jeweils für die Amtsdauer von zwei Jahren zwei Rechnungsrevisoren/revisorinnen. Sie haben die Rechnung von Europiano zu revidieren. Über ihre Tätigkeit erstatten sie der Generalversammlung schriftlich Bericht und stellen Antrag. Anstelle der Rechnungsrevisoren/revisorinnen kann auch eine Treuhand- oder Revisionsgesellschaft als Revisionsstelle gewählt werden.</p>	<p>Art. 14</p> <p>Les vérificateurs des comptes</p> <p>L'assemblée générale élit pour une durée de fonction de deux ans deux vérificateurs des comptes. Ils doivent contrôler les comptes d'Europiano. Ils établissent un rapport écrit concernant leur activité qu'ils présentent à l'assemblée générale avec une proposition. Il est possible d'élire une société fiduciaire ou de réviser à la place des vérificateurs des comptes.</p>
<p>#15a</p> <p>Trade Magazine</p> <p>The Union publishes the trade magazine „Europiano“ once a quarter. Editing and publication may be assigned to professional publishers.</p> <p><i>The Trade Magazine's objectives are:</i> To publish specialist articles that are of general interest to piano builders. To keep members informed about the activities of Europiano and its national associations.</p>	<p>§ 15a</p> <p>Fachorgan</p> <p>Der Verband ist Herausgeber des Fachorgans „Europiano“, welches vierteljährlich erscheint. Redaktion und Verlag können einem Verlagsunternehmen übertragen werden.</p> <p><i>Der Zweck des Fachorgans besteht darin:</i> Veröffentlichung von Fachbeiträgen von allgemeinem Interesse; Orientierung der Mitglieder über die Tätigkeit von Europiano und der angeschlossenen Verbände.</p>	<p>Art. 15a</p> <p>Revue spécialisée</p> <p>L'association édite la revue spécialisée „Europiano“ qui paraît trimestriellement. La rédaction et l'édition peuvent être confiées à une maison d'édition.</p> <p><i>La revue spécialisée a pour but:</i> Publication d'articles spécialisés d'intérêt général. Information des membres sur l'activité d'Europiano et des associations nationales affiliées</p>
<p>#15b</p> <p>Internetpresence</p> <p>The Union does see to an Internetsite of their own registered on *.org domain name. All such rights belong to the Union Europiano only. The</p>	<p>§15b</p> <p>Internetpräsenz</p> <p>Der Verband führt eine Internetseite unter einem vom Verband als Eigentümer zu registrierenden *.org Domainnamen. Alle Rechte an der domain</p>	<p>Art. 15b</p> <p>Présence sur Internet</p> <p>L'association gère une page Internet sous sa propre dénomination et qui en est sa possession enregistrée sous *.org comme domaine. Tous</p>

editorial office can either be managed by a national association or single member of such associations.

obliegen einzig dem Verband. Redaktion und Verwaltung der Website können einem Landesverband oder Mitgliedern von Landesverbänden übertragen werden.

droits dans ce domaine appartiennent à l'association. La rédaction et la gestion peuvent être transmis par l'association ou un membre de cette association.

The purpose of this Internetsite is among others:

Der Zweck der Inernetseite besteht u.a. darin:

Le but d'une page Internet se compose entre autres de:

To publish informations about Europiano activities and those of its member associations;

Veröffentlichung von Informationen über die Tätigkeit von Europiano und der angeschlossenen Verbände;

Publication d'informations sur l'activité d'Europiano et des associations affiliées;

Bringing about and offer intensified medium presentations, exchanges among members and generally piano-interested people as well as whatever else that can be of interest.

Nutzung und Angebot von den spezifischen Möglichkeiten des Mediums zur verstärkten Kommunikation zwischen Mitgliedern und Klavierinteressierten sowie deren Information über Belange von allgemeinem Interesse.

Utilisation et offre des médias, possibilités spécifiques pour renforcer la communication entre membres et ceux qui s'intéressent au domaine du piano ainsi que des informations générales concernant la branche.

#16

§16

Art. 16

Sources of revenue

Beiträge

Finances

The revenue of Europiano comes from the following sources:

Die Einnahmen von Europiano bestehen aus:

Les ressources financières d'Europiano sont formées par:

Annual membership fees, as fixed by the General Meeting and paid by national associations according to the size of membership and by individual members;

Jährlichen Mitgliederbeiträgen der angeschlossenen Landesverbände, abgestuft nach der Zahl der Mitglieder sowie der Einzelmitglieder;

Les cotisations annuelles des associations affiliées sont étalonnées selon le nombre de ses membres, ainsi que des membres individuels.

Contributions from associate members. (These contributions will be fixed by special agreement, as determined by the Executive Committee);

Beiträgen fördernder Mitglieder, die Beiträge fördernder Mitglieder werden durch besondere Vereinbarung festgesetzt. Hierüber entscheidet der Vorstand;

Les libéralités,
Cotisations des membres passifs, Le montant des cotisations des membres passifs est décidé et édicté selon entente après consultation avec le comité;

Donations;

Spenden;

Donations;

Profits from special events and training courses;

Erträgen aus Veranstaltungen und Schulungskursen;

Les bénéfices provenant des manifestations et de cours de formation;

Profits from the sale of „Europiano“ magazine;

Erlösen aus der Zeitschrift „Europiano“

Le bénéfice de la revue „Europiano“;

Bank interest and other miscellaneous income.

Zinserträge und sonstigen Einnahmen.

Les produits des intérêts et d'autres revenus.

#17

§17

Art. 17

Authorised signatures

Any two members of the Executive Committee together are authorised to sign documents. The Executive Committee decides whether the Secretary has authority to sign.

#18

General provisions

Costs arising from participation by national association delegates in the General Meeting are payable by the respective national associations. Executive Committee members' expenses are refundable as determined by the General Meeting and are payable by Europiano. Translation services for meetings and conferences must be arranged and paid by the delegates themselves.

#19

Liability

The liability for Europiano debts shall be met by the Union's assets only. Any liability of national associations, their members, or of individual members is herewith excluded.

#20

Dissolution

The dissolution of Europiano shall be by

Unterschriftsberechtigung

Die Mitglieder des Vorstandes zeichnen kollektiv zu zweien. Der Vorstand regelt die Zeichnungsberechtigung des Sekretärs/der Sekretärin.

§18

Allgemeine Bestimmungen

Die durch die Teilnahme der Delegierten der Landesverbände an der Generalversammlung entstehenden Kosten gehen zu Lasten der angeschlossenen Landesverbände. Die Entschädigungen an die Mitglieder des Vorstandes und Geschäftsleitung werden von der Generalversammlung festgesetzt und gehen zu Lasten von Europiano. Für Übersetzungen während der Tagungen haben die Delegierten selber zu sorgen.

§19

Haftung

Für die Verbindlichkeiten von Europiano haftet nur das Verbandsvermögen. Die Haftung der Einzelverbände und deren Mitglieder sowie der Einzelmitglieder ist ausgeschlossen.

§ 20

Auflösung

Für die Auflösung ist die Zustimmung aller

Le droit de signature

Les membres du comité signent en collectifs à deux. Le comité règle l'activité et la question de signature du/de la secrétaire.

Art. 18

Dispositions

Les frais résultant de la participation des délégués à l'assemblée générale sont à charge des associations affiliées. Les indemnités à verser aux membres du comité et de la commission de direction sont fixées par l'assemblée générale et prises en charge par Europiano. En ce qui concerne les traductions pendant les séances, les délégués doivent s'en occuper eux-mêmes.

Art. 19

Responsabilité

Europiano est responsable pour toutes ses obligations avec ses propres biens. La responsabilité des associations nationales ainsi que leurs membres et les membres individuels est exclue.

Art. 20

Dissolution

La dissolution peut seulement être décidée que

agreement of all national associations. In the case of dissolution, Europiano's assets shall be divided in proportion to the membership fees paid by each national association over the past five years. This regulation does not apply to individual members or associate members.

Europiano angeschlossenen Landesverbände notwendig. Im Falle der Auflösung wird das Vermögen im Verhältnis der in den letzten fünf Jahren von jedem Einzelverband einbezahlten Mitgliederbeiträgen verteilt. Einzelmitglieder und fördernde Mitglieder partizipieren bei Auflösung nicht am Vermögen.

par toutes les associations nationales d'Europiano. Les biens éventuels seraient partagés parmi les associations nationales, en rapport des cotisations payés pendant les cinq années passées. Les membres individuels et extérieurs n'y participeraient pas.

#21

§21

Art. 21

Final provisions

Schlussbestimmungen

Dispositions finales

These Articles of Association take effect from the date of their approval by the General Meeting. The Articles of Association will be translated into French, Italian and English. The German-language version shall be considered the authoritative text in case of doubt.

Die vorliegenden Statuten treten mit dem Tag ihrer Annahme durch die Generalversammlung in Kraft. Die vorliegenden Statuten werden in die italienische, französische und englische Sprache übersetzt. Im Zweifelsfalle gilt die deutsche Fassung.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur acceptation par l'assemblée générale. Les présents statuts seront traduits en français, anglais et italien. En cas de litige, la version allemande fait foi.

Place, date

Ort, Datum

Lieu/date

Executive Committee

Der Vorstand

Le comité